

Le P'tit Quinquin en français

[retour au p'tit Quinquin](#)

Je n'ai pas traduit Quinquin, qui est ici un bébé, j'ai traduit rojin, par raisin, mais il faut voir là, un gentil surnom, comme "mon chéri" par exemple.

C'est sûr, ça a moins de charme!

*Dors min p'tit Quiquin, min p'tit pouchin, min
gros rojin
Te m'feras du chagrin, si te'n'dors point
ch'qu'à d'main*

Ainsi l'aute jour eune pauf' dintelière,
In amiclotant sin p'tit garchon,
Qui d'pis tros quarts d'heures n'faijot que
d'braire
Tâchot d'll'indormir par eune canchon,
Elle li dijot "min narcisse
D'main t'aras du pain d'épice,
Du chuques à gogo, si qu't'es sache et qu'te
fais dodo."

*Dors min p'tit Quiquin, min p'tit pouchin, min
gros rojin
Te m'feras du chagrin, si te'n'dors point
ch'qu'à d'main*

Et si te'm'laiches faire eune bonne semaine
J'irai dégager tin biau sarrau
Tin patalon d'drap, tin gilet d'laine,
Comm'un p'tit Milord te s'ras faraud !
J't'acatrai, l'jour d'eul'ducasse,
Un porichinelle cocasse
Un turlututu, pour juer l'air du capieau pointu

*Dors min p'tit Quiquin, min p'tit pouchin, min
gros rojin
Te m'feras du chagrin, si te'n'dors point
ch'qu'à d'main*

Nous irons dins l'cour, Jeannette-à-Vaques,
Vir les marionnettes comme te riras
Quind t'indindras dire un doupe pou Jacques,
>
Par l'porichinelle qui parle maga
Té li mettras dins s'menotte,
Au lieu d'doupes un rond d'carrotte
Il t'dira merci, parce comme nous arot du
plaisi !

*Dors min p'tit Quiquin, min p'tit pouchin, min
gros rojin*

*Dors mon p'tit Quiquin, mon p'tit poussin, mon
gros raisin
Tu me feras du chagrin, si tu ne dors point
jusqu'à demain*

Ainsi l'autre jour une pauvre dentelière,
En berçant son petit garçon,
Qui depuis trois quarts d'heures ne faisait que
pleurer,
Tâchait de l'endormir avec une chanson,
Elle lui disait "min narcisse,
Demain tu auras du pain d'épice,
Des bonbons à gogo, si tu es sage et si tu fais
dodo."

*Dors mon p'tit Quiquin, mon p'tit poussin, mon
gros raisin
Tu me feras du chagrin, si tu ne dors point
jusqu'à demain*

Et si tu me laisses faire une bonne semaine,
J'irai chercher ton beau sarrau
Ton patalon de drap, ton gilet de laine,
Comme un petit Milord tu seras faraud !
Je t'acheterai, le jour de la ducasse,
Un polichinelle cocasse
Un turlututu, pour jouer l'air du chapeau pointu

*Dors mon p'tit Quiquin, mon p'tit poussin, mon
gros raisin
Tu me feras du chagrin, si tu ne dors point
jusqu'à demain*

Nous irons dans la cour, Jeannette-aux-
Vaches,
Voir les marionnettes comme tu riras
Quand tu entendras dire un sou pour
Jacques,
Par le polichinelle qui parle mal
Tu lui mettras dans sa main,
Au lieu d'un sou un rond de carrotte
Il te dira merci, parce comme nous, il prendra
du plaisir !

*Te m'feras du chagrin, si te'n'dors point
ch'qu'à d'main*

Et si par hazard sin maïte eus'fâche,
Ch'est alors Narcisse que nous rirons
Sans n'avoir invie, j'prindrai m'n'air mache,
J'li dirai sin nom et ses surnoms
J'li dirai des fariboles,
I m'in répondra des drôles
Infin, à chacun verra deux spectac' au lieu
d'un

*Dors min p'tit Quiquin, min p'tit pouchin, min
gros rogin
Te m'feras du chagrin, si te'n'dors point
ch'qu'à d'main*

Alors serre tes yux, dors min bonhomme,
J'vas dire eun'prière à p'tit Jésus,
Pou qu'i vienne ichi, pindint tin somme,
T'faire rêver qu'j'ai les mains pleines d'écus,
Pou qu'i t'apporte eune coquile,
Avec du chirop qui quile
Tout l'long d'tin minton, t'eut'poureléqueras tros
heures du long

*Dors min p'tit Quiquin, min p'tit pouchin, min
gros rogin
Te m'feras du chagrin, si te'n'dors point
ch'qu'à d'main*

L'mos qui vient, d'Saint-Nicolas ch'est l'fête,
Pour sûr au soir i viendra t'trouver
I t'f'ra un sermon et t'laich'ra mette,
In-d'sous du ballot un grand painier
I l'rimplira si t'es sach',
D'sait-quoi qui t'rindront bénache
Sans cha sin baudet t'invoira un grand
martinet

*Dors min p'tit Quiquin, min p'tit pouchin, min
gros rogin
Te m'feras du chagrin, si te'n'dors point
ch'qu'à d'main*

Ni les marionnettes, ni l'pain d'épice,
N'ont produit d'effet ; mais l'martinet
A vite rappajé eul'p'tit Narcisse,
Qui craignot d'vir arriver l'baudet
Il a dit s'canchon dormir,
S'mère l'a mis dins s'n'ochennoire
A r'pris sin coussin, et répété vingt fos
ch'refrain

*Dors min p'tit Quiquin, min p'tit pouchin, min
gros rogin
Te m'feras du chagrin, si te'n'dors point
ch'qu'à d'main*

*Dors mon p'tit Quiquin, mon p'tit poussin, mon
gros raisin*

*Tu me feras du chagrin, si tu ne dors point
jusqu'à demain*

Et si par hazard son maître se fâche,
C'est alors Narcisse que nous rirons
Sans n'avoir envie, je prendrai mon air
méchant,
Je lui dirai son nom et ses surnoms
Je lui dirai des fariboles,
Il m'en répondra des drôles
Enfin, chacun verra deux spectacles au lieu
d'un

*Dors mon p'tit Quiquin, mon p'tit poussin, mon
gros raisin
Tu me feras du chagrin, si tu ne dors point
jusqu'à demain*

Alors serre tes yeux, dors mon bonhomme,
Je vais dire une prière au petit Jésus,
Pour qu'il vienne ici, pendant ton somme,
Te faire rêver que j'ai les mains pleines
d'écus,
Pour qu'il t'apporte une brioche,
Avec du sirop qui coule
Tout le long de ton menton, tu te pourlécheras
trois heures du long

*Dors mon p'tit Quiquin, mon p'tit poussin, mon
gros raisin
Tu me feras du chagrin, si tu ne dors point
jusqu'à demain*

Le mois qui vient, c'est la fête de St Nicolas,
C'est sûr au soir il viendra te trouver
Il te fera un sermon et te laissera mettre,
En-dessous du ballot un grand panier
Il le remplira si tu es sage,
De choses qui te rendront heureux
Sinon son baudet t'enverra un grand martinet

*Dors mon p'tit Quiquin, mon p'tit poussin, mon
gros raisin
Tu me feras du chagrin, si tu ne dors point
jusqu'à demain*

Ni les marionnettes, ni le pain d'épice,
N'ont produit d'effet ; mais le martinet
A vite calmé le petit Narcisse,
Qui craignait de voir arriver le baudet
Il a dit sa berceuse,
Sa mère l'a mis dans son berceau
A repris son coussin, et répété vingt fois le
refrain

	<i>Dors mon p'tit Quiquin, mon p'tit poussin, mon gros raisin Tu me feras du chagrin, si tu ne dors point jusqu'à demain</i>
--	--

Début

[Accueil](#) [Dictionnaire](#) [Chansons](#) [Livres](#) [Disques](#) [Photos](#) [Liens](#)
